Warszawa, 05 lipca 2017 r.

WOJEWODA MAZOWIECKI

WK-V.431.21.2017

Pani
Magdalena Porębska
tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Sowia 2/6
00-318 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego[1] Krzysztof Rasiński – starszy specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadził 22 i 26 maja 2017 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2016 r. do 22 maja 2017 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3–letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 9 czerwca 2017 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 3254 wpisy. W repertorium nie odnotowano czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wpisy odnotowane na co piętnastej karcie, tj. 224 wpisy – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium.

[1] Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2016 r. poz. 1222, z późn. zm.).

Zgodnie z pisemnym wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[2] oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono następujące nieprawidłowości:

1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:
   - daty przyjęcia zlecenia[3] – w 1 wpisie (z 2016 r. lp. 256A)
   - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie − w 7 wpisach (z 2016 r. lp.: 6, 485, 726, 1800, 1919; z 2017 r. lp.: 489, 973),
   - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie[4] – w 28 wpisach (z 2016 r. lp.: 119, 120, 121, 122, 124, 125, 479, 480, 481, 483, 484, 599, 719, 841, 843, 844, 1205, 1560, 1681, 1682, 1683, 1684, 1685, 1918, 2158; z 2017 r. lp.: 730, 731, 855),
   - języka, w którym sporządzono dokument[5] – w 1 wpisie (z 2017 r. lp. 256A),
   - uwag o formie dokumentu[6] – w 1 wpisie (z 2017 r. lp. 256A),
   - języka tłumaczenia − w 1 wpisie (z 2017 r. lp. 256A),

czym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Jednocześnie w wyniku kontroli stwierdzono następujące uchybienia:

1. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia we wszystkich poddanych

---

[2] Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia*, podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[3] Zgodnie ze Stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości (dalej Stanowisko), przedstawionym w piśmie z 10 grudnia 2012 r., udostępnionym na stronie internetowej www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia-Ogłoszenia Archiwalne,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych,* rubryka Data przyjęcia zlecenia: *„(...) powinny być podane cyframi arabskimi w pełnej formie, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku"*

[4] W myśl Stanowiska*: „Data dokumentu", podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna, tj. podająca cyframi arabskimi dzień, miesiąc i rok. Natomiast zamiast „oznaczenie dokumentu" pojawia się błędny element w nazwie tej rubryce: „numer dokumentu". Oczywiście numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem, jeśli jednak dokument nie ma swojego numeru - należy wpisać każde inne oznaczenie, na przykład składające się z samych liter lub liter i cyfr. W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia" lub skrótami „b.d." albo „b.o.".* Stanowisko dostępne na stronie www.mazowieckie.pl, w zakładce *Ogłoszenia – Archiwalne Ogłoszenia,* podzakładce *Informacje dla tłumaczy przysięgłych*.

[5] W myśl Stanowiska rubryka język, w którym sporządzono dokument: *„(...) Poprawny wpis w tej rubryce powinien zawierać każdorazowo co najmniej skróconą nazwę danego języka (...)"*

[6] W myśl Stanowiska: *„(...) Brak uwag na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu itp.)".*

kontroli wpisach (z wyjątkiem wpisu z 2017 r. lp. 256A) oraz daty zwrotu dokumentu w 24 wpisach (z 2016 r. lp.: 1078-1085, 1198-1205, 1318-1325).

2. Niekompletne odnotowanie w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu − w 3 wpisach (z 2016 r. lp.: 120, 121, 719).

Przedstawiając powyższe ustalenia informuję, że wyniki kontroli wskazują na brak odnotowywania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, w związku z czym prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**. Z uwagi na brak tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

Przedstawiając powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do podjęcia działań w celu wyeliminowania stwierdzonych w trakcie kontroli nieprawidłowości, a w szczególności do odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 1, 3 i 4 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:

- daty przyjęcia zlecenia,
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
- języka, w którym sporządzono dokument,
- uwag o formie dokumentu,
- języka tłumaczenia.

Ponadto wskazuje na konieczność:

- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty przyjęcia zlecenia oraz zwrotu dokumentu, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku,
- kompletnego odnotowywania w repertorium informacji określonych w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, w zakresie daty dokumentu, tj. z uwzględnieniem dnia, miesiąca i roku,

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych.

z up. Wojewody Mazowieckiego

Jarosław Szajner
Dyrektor Wydziału Kontroli